

THE MODERN COSTUME

〔美〕阿·托·威尔科克斯 著

邹二华 刘元 合译

漓江出版社

西

方

服

饰

大

全

(美)阿·托·威尔科克斯 著

邹二华 刘 元 合译

孙景尧 刘 阳 校译

西方服饰大全

漓江出版社

一九九二年

(桂)新登字 03 号

西方服饰大全

邹二华 刘 元 合译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 23 插图: 97 幅 字数: 244, 000

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

ISBN 7-5407-0916-8/G·169

定价: 12.35 元

前言

这是一部专门介绍自古至今西方各主要国家时装与服饰的系统性专著，也是美国服饰史家阿·托·威尔科克斯费时多年的力作。在这部图文并茂的著作中，作者除了依据可靠的历史文献和广泛的实物资料外，还从各个时代大量的纹章、钱币、挂毯、绘画、雕塑与工艺品等文物收藏中，考证辨析、对照研究，如他本人在该书序言中所说“每一页都需要运用多年来所积累的有关知识”，从而才为读者还原了上自古埃及巴比伦和古希腊罗马、下迄本世纪50年代末的整个西方各时代各时期的时装和服饰，并展现出一幅历时5千年的西方人追求穿着打扮之美的生动生活习俗画卷。

今天已被国人爱穿的夹克、西装、裙子和风衣等，在西方是何时出现、何时流行、又如何翻新变化的，书中都一一作了介绍。还有一些已成西方博物馆的古董，如上古的腰布、贵族的长袍、淑女的撑裙和践踏女性尊严的贞操带等，它们是如何流行一时而又寿终正寝的，书中也分别作了描述。至于那些花样倍出的服饰与佩物，是如何成为地位身份和贫富权势的象征与标志，发式和鞋样又如何迎合时代的风尚而一变再变等，书中也

都详细作了说明。从中可知，人们的衣着打扮及其变化发展，并非是真空地和直浅地表白人对美的追求与实现，而是同样也体现了人类社会的经济、政治、信仰、意识、传统和文化等各种成份的制约与反制约，也同样反映了人类社会发展的曲折与坎坷。就这点而言，它对我们从事文学和艺术、历史和政治、哲学与宗教、民俗与文化，以及心理与服装，乃至工艺与纺织等多种领域的工作者，无疑都是一本有用的参考书。

春节前后，当我们译完全书并在苏州这座古老的丝都，巧会来自海外的著名设计师洪丽芬小姐和工艺收藏家粘碧华女士时，她俩在看了此书后一致认为：这是本难得的服装参考书，并说它“是一本服装工具书，又是一本雅俗皆宜的穿着打扮说明书。”行家说行话。的确，书中既介绍了时装服饰的质料、制作和用法，又说明了各种发式、化妆与穿着的方法和效果。对此，我相信行家里手自不必言，就是稍有兴趣者，读了也会颇有启发的。“爱美之心，人皆有之”，更何况是90年代的春天！

也许正是这种将学术性、知识性和实用性汇成一体的特点，才使原著能在战火纷飞

的二次世界大战期间，一版再版；并在战后的短短十多年间又再出了两次修订版。60年代起，西方进入了科技飞跃又精神异变的信息时代，时装款式和化妆发式也随之千变万化而又日新月异。不过，诚如英国服装专家詹姆斯·莱巴在总结服装流行的规律是150年为一个周期时所说的：“某种服装的流行趋势是：1年后——难看，10年后——丑陋，20年后——可笑，30年后——滑稽，50年后——新奇，70年后——迷人，100年后——浪漫，150年后——漂亮。”因此，与其在等待尚未见到能囊括当今所有新潮服装与各类发式的著作之前，倒不如先译介这本已经含有西方服装30个流行周期的重要专著，至少我们可以从中极为清楚地回顾150年前已有、并饶有兴味地正视与预见现在与将来还会再有的流行服装。这恐怕也算是这本书的一个潜在价值罢！

然而，在此必须向读者讲明的是，本书的译者虽然是学习与研究比较文学和比较文化的青年人，也翻译过一些西方著述，但对这一专业性行业性都忒强的领域，毕竟涉猎很少，实在还是“门外汉”。原著的文字精练

和行话之多，也增加了移译的难度，译时常踌躇搁笔并请教再三。尽管如此，但仍有译错译讹的地方，我想细心的读者，懂行的专家，是一定会发现也一定会乐于提出批评，而译者们也一定会乐于接受并虚心改正的。翻译时，他们的分工是这样的：

邹纯芝执译第1——19章，48章与49章；

刘耘华执译第20——30章；

吴立华执译第31——39章；

刘 阳执译第40——45章；

李界元执译46和47两章，也还帮助校译了少量章节。

5年前，我的一本译著是交给漓江出版社出版的，记得杨周翰教授曾为之作序说“翻译往往吃力不讨好。”5年后的今天，我又将这部译稿交给漓江出版社时，杨先生已作古两年了，在回首往昔的此刻，我更加怀念他和他的这句话……。

孙景尧

1991年于姑苏

序 一

只有性格古怪的人才不追求时髦。

——罗伯特·伯顿^①《忧郁解析》

穿衣是人生的一种需要。每个人都觉得自己在世人面前应该展示最令人心情舒畅的外表。因此，人们穿衣时就必须考虑色彩和谐、款式优雅，并根据时尚和环境，把自己打扮得俊美漂亮、令人陶醉。

本书旨在向人们展现历代的服饰式样。为此，我尽量对每个时代的流行款式配上插图和说明，并介绍其起源、流行年代、用料质地、颜色搭配及配套的小饰物等。

为了把每一重要时期的服饰汇编成书，也为了方便读者，我发现每一页都需要运用多年来所积累的有关知识，说实在的，这项工作并非容易。

我专门研究了各个时代的各种原始资料，如纹章、银币、半浮雕、挂毯、绘画和装饰品等。在许多地方，我都发现有关作者所使用的词及其意义不尽相同，并且常常是无关紧要的。所以我尽量不用多余的外来词汇，并简化那些主要属于古代的服装款式。

1940年降临在法国的那场灾难^②，至少

在一段时期内，迫使法国的妇女时装设计师停止将其款式出口给美国妇女。这种情况反而给美国服装设计师提供了发挥这方面才能的机会。毫无疑问，他们取得了一些成绩，但是严格说来，时装生产缺乏权威性，也没有法国著名的妇女时装设计师那样的威望。

一些能人正在改变模仿别国服饰这一状况，制作出独特别致的服装，但是要取代法国时装师的地位还需要时间，因为任何成功都是来之不易的。由于我们有称职的生产商，并生产“独家”的面料，我想，这一问题可望比较容易地得到解决。

与英国的交往应当使我们注意其男式服装的款式，但美国政府对“胜利服”和大衣的限制将促使设计师们因这场战争的延续，在男式服饰上踌躇不前。

阿·特·威

1942年5月

于新泽西，特尼弗利

^① 罗伯特·伯顿 (1577—1640)：英国哲学家、作家。

^② 指第二次世界大战期间德军入侵、法国溃败。

序 二

在法国被德国侵占的4年中，巴黎确实被封闭起来，与世隔绝。这一时期的美国服装设计师只好另立门户。虽然，国会通过的战时法案限制了来自欧洲大陆的面料与款式，但是，美国设计师却真正地表现出了自己的才干，设计了样式完美、经久耐穿而又实惠实用的服饰。同时，法国的女装设计师，怀着对解放的希望而工作着；同时，他们也在为法国服装工业的利益和发展而发挥着自己的创造才能。尽管美国正在流血流汗又流泪，服装材料十分匮乏，我们勇敢的英国“老表”仍然把一些无与伦比的英国裁缝送来美国，并一如既往地生产出完美的服装。

1948年的今天，在这人人为邻的世界上，我们意识到，巴黎仍然高擎着服装款式的火炬，与此同时，伦敦、纽约和加利福尼亚的优秀设计师也在不断地推出别致的款式，每一款式的中心主题都为对方提供创新的灵感。

战后的世界是一个变化了的世界。世界的时尚也改变了。在这创造历史的时期，我们把1947年另列一章，放进此书，这是很合适的。

阿·特·威

序 三

第二次世界大战以来，许多国家都为时装遍及世界而作出了不可估量的贡献。自从克里斯蒂安·迪奥尔对西方妇女时装款式进行了改革并推出著名的“新款式”以来，十年过去了。他把上流社会的时髦女子置于美丽而柔和的氛围中。直到他于1957年过早地去世为止，他一直是法国妇女时装的优秀款式设计者和先导。

1951年，意大利的首批时装设计师初次在佛罗伦萨登台亮相，裁缝和女服制作者举办了一次成功的时装展览。威尼斯于1956年在建于18世纪的格拉西宫举行了国际性时装展览会。这使人们想起，正是在多吉斯这个中世纪城市里，时髦的服装首次替代了传统的服装。意大利设计师推出的便服尤其惹人注目，而他们的圆型长裙更是蕴含着时髦的拉丁人对款式和美的鉴赏力。克里斯托瓦尔·巴伦西亚加是西班牙的代表，他是一位真正的艺术大师，曾在巴黎和西班牙展览过他珍藏的服饰。另一位代表是著名的设计

师佩德罗·罗德里格斯。

优秀的爱尔兰设计师踏进这一领域时，人们眼前出现的无与伦比的手工纺织花呢料、亚麻和花边。奥地利和德国的蒂罗尔农民服装产生的艺术效果使时髦的乡村服装焕然一新，尤其是来自慕尼黑的奇异款式更是与美国郊区市民的生活相适应。像东方紧身旗袍与和服进入西方一样，远东手工纺织的优质莎丽服也进入了西方服装款式。最后但绝非微不足道的是我们自己高水平的设计师，他们也设计出了那些令人羡慕不已的“美国款式”。在威尼斯举行的国际时装展中，欧洲人对美国乡村夜礼服兴趣盎然，因为这一款式对于他们来说是新奇的。

因此，在描绘一幅不断发展变化的图景时，我们决意修订本书，为服装设计师、研究人员、学生以及希望了解服饰史的人们展示一部完整的记录。

阿·特·威

目 录

前言	孙景尧 (I)	第十六章 法国文艺复兴时期服饰(三)	(70)
序一	阿·特·威(III)	第十七章 西班牙—摩尔式服饰	(76)
序二	阿·特·威(IV)	第十八章 16 世纪的西班牙服饰	(81)
序三	阿·特·威(V)	第十九章 西班牙委拉斯开兹肖像画所绘服饰	(86)
第一章 埃及人服饰:公元前 3000 年到公元前 525 年	(1)	第二十章 文艺复兴时期英国服饰(一)	(88)
第二章 巴比伦人和亚述人服饰:公元前 1500 年到公元前 500 年	(6)	第二十一章 文艺复兴时期英国服饰(二)	(94)
第三章 古希腊人服饰:公元前 1500 年到公元前 1 世纪	(9)	第二十二章 亨利四世和玛丽·德·美蒂奇时期的服饰	(100)
第四章 古罗马人服饰:公元前 1 世纪到公元 5 世纪	(14)	第二十三章 路易十三时期服饰	(104)
第五章 古波斯人服饰:公元前 550 年十字军东征时期的服饰	(19)	第二十四章 詹姆斯一世和查理一世时期的英国服饰	(110)
第六章 北欧人服饰:公元 1 世纪	(23)	第二十五章 克伦威尔统治时期的英国服饰	(116)
第七章 拜占廷人服饰	(26)	第二十六章 路易十四时期(初期的法国服饰)	(118)
第八章 中世纪意大利服饰	(29)	第二十七章 路易十四时期(中期的法国服饰)	(122)
第九章 中世纪法国服饰	(35)	第二十八章 路易十四时期(后期的法国服饰)	(127)
第十章 中世纪英国服饰	(41)	第二十九章 英国王政复辟时期	(134)
第十一章 中世纪德国服饰	(46)	第三十章 路易十五时期	(140)
第十二章 意大利文艺复兴时期服饰	(51)	第三十一章 路易十六时期	(149)
第十三章 16 世纪上半叶德国服饰	(57)		
第十四章 法国文艺复兴时期服饰(一)	(60)		
第十五章 法国文艺复兴时期服饰(二)	(64)		

第三十二章	法国大革命时期·····	(159)	第四十二章	法国 1890 年—1900 年	·····	(233)
第三十三章	五人执政内阁时期·····	(164)	第四十三章	男子服饰 1900 年—1942 年	·····	(240)
第三十四章	法国执政府和第一帝国时期	·····	(170)	第四十四章	法国 1900 年—1910 年	·····
第三十五章	法国王政复辟时期·····	(178)	第四十五章	法国 1910 年—1920 年	·····	(253)
第三十六章	英国风尚:1790—1830 年	·····	(186)	第四十六章	法国 1920 年—1930 年	·····
第三十七章	路易·菲力普时期·····	(196)	第四十七章	法国 1930 年—1942 年	·····	(259)
第三十八章	法兰西第二共和国时期	·····	(268)	第四十八章	1947 年的新款式 ·····	(289)
第三十九章	维多利亚时期的英国	·····	(204)	第四十九章	1948 年—1958 年服饰	·····
第四十章	法国 1870 年—1880 年	·····	(214)			(309)
第四十一章	法国 1880 年—1890 年	·····	(224)	附:术语对照表 ·····		(344)
		(228)				

第一章：古埃及服饰

公元前 3000 年至 525 年

自古以来，埃及的气候就温暖宜人，因此古埃及人的穿着都很单薄，并都用棉或亚麻制成。尤其是贵族们穿的衣服，是同另一文明古国东印度的衣服差不多，也是一种透明细平纹布，它是用长在肥沃的尼罗河平原上的亚麻纺织而成的，主要颜色是白色。人们也穿其它鲜艳的和暗淡的衣服。衣料的颜色都较古朴。

最初的，也是最主要的男式外衣叫做鲜提（腰布），这其实是一条长的围巾，用一条带子束在臀部。达官贵人围一条打褶的围裙。裙边从围裙的下角处散射开来直到腰带处，这象征着太阳的光辉，也就是古埃及帝王的族徽。从公元前 1500 年到 332 年，人们穿包裙式的长围裙，上面配一条透明上衣，其折边往往饰有流苏。帝王的族徽挂在腰带上，垂在身前。褶裥成为装饰品是这一时期的特点。

妇女穿直统紧身长袍，长袍从胸部一直垂到脚踝。肩部由一条或两条肩带缚着。在早期的埃及，只有法老们才穿鞋子，其余的人全赤脚。鞋底有皮革的、纸莎草的，有时也有木底的，并用几条鞋带缚着。

男女都因宗教习俗、爱好清洁和当地高温的原因，全留短发，只有服丧时才留起头发与胡须。富人戴假发，假发有用真头发做的，也有用羊毛和棕榈叶纤维做的。穷人只能戴毡毛便帽。假发的用处其实是为了遮住阳光的直射，因而用粘有头发或羊毛并又通

风的多孔织物制成。为了防晒，也有人戴厚棉帽、亚麻帽和羊毛帽。帽上都饰有彩条或绣有花纹。装饰品象征着身份或地位，如莲花意味着富有；白杨象征着皇权；神圣的羽毛是统治者的标志。男女都戴流苏头带。妇女常常再加饰一些花朵，其中最常见的是莲花。

妇女所施的眼影主要有蓝色和黑色。她们把胸前的纹路染成蓝色，把嘴唇涂成胭脂红，脸上涂红色和白色化妆品，指甲上涂散沫花色。她们一般都用香水和油膏。男子不留胡须或八字胡。不过，法老和高官贵人戴假发和假须。皇后也如此装扮。在现存的样式中，假发附在额带上，金额带属于假发架子和便帽里层的一部分。

公元前 1500 年至 1150 年是古埃及后期，人们生活得非常奢侈。男男女女都佩戴耳环、项链、成对的脚镯以及饰有宝石的腰带。腰带表面镶着天蓝色圆顶平底宝石、肉红玉髓、珊瑚和天青石。珍珠和琥珀也用来作装饰，还有各式各样的石头形珠子。串珠装饰的低圆领尤其受人欢迎。古埃及人的优质珠宝无论在造型上还是在质地上都是一流的，尚存的别针至今仍与制造时一样好用。纹章戒指和宝石腰带均起始于埃及。

在古埃及的后期，长外衣紧绣密织。埃及人把金属条捶打成光滑溜圆的金丝，然后用此刺绣。不过，首次使金丝适宜于针用的

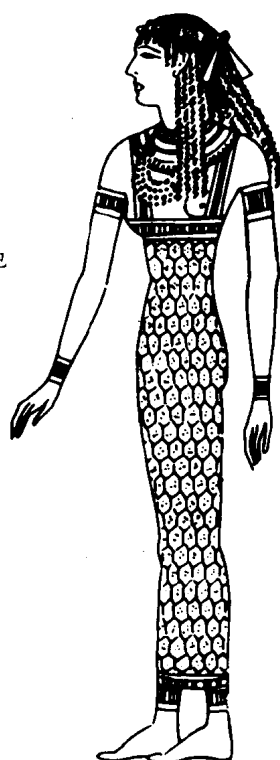
是希腊人。软皮鞋子变得更加精致，染成紫红色或猩红色，用金压花，镶贵重宝石。还有一种东方式的鞋子，其鞋尖特别长，而且向上翘起。也有人穿棕榈叶编织的鞋子，染成朱红色，并用金来装饰。这时，赤脚在街

上走已经被认为不合礼仪。

伞是用来遮阳的。羽毛扇和纸莎草扇用来扇风取凉。伞和扇均有长长的柄，由随从拿着。执伞和扇的人被认为是荣幸者。另外，只有有身份的人才才有资格享用伞和扇子。



腰布或腰围



刺绣紧身长袍



白色紧身长袍



三角围裙



埃及国王服饰



穿豹皮的牧师



皇后服饰



穿长围裙和上衣的国王



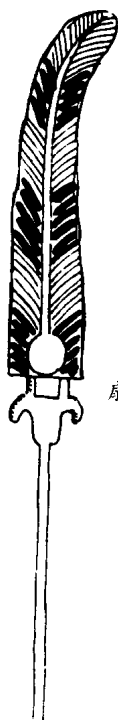
奈法提提皇后



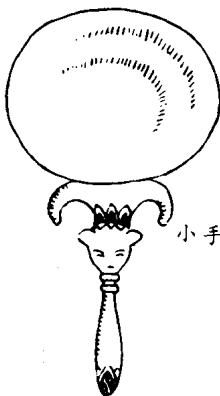
塔特·安克·阿门国王



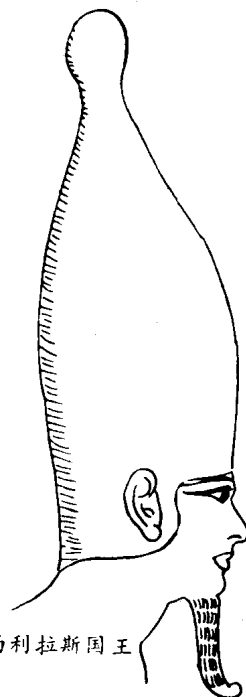
念珠项链



扇子



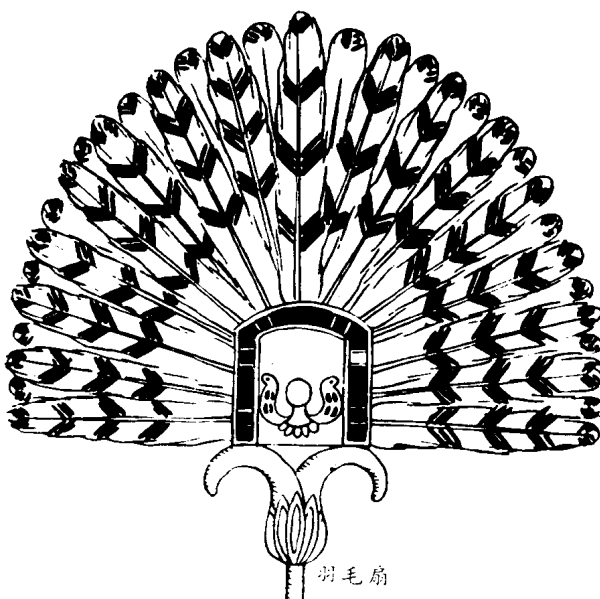
小手镜



迈西利拉斯国王



鞋



羽毛扇

第二章：巴比伦和亚述服饰

公元前 1500 年至公元前 550 年

巴比伦^①文明几乎与古埃及文明同时同期，只是从未达到后者所达到的高度。公元前 1917 年，伊拉姆古国将亚西利亚和叙利亚统一成巴比伦帝国。亚西利亚，即亚述^②，于公元前 1250 年征服巴比伦帝国，在公元前 8 至 7 世纪的文化交融中达到其高峰。

巴比伦人和亚述人的服装由两件组成。一件是饰有流苏边的直统外衣，长短不一，人们称它为堪的斯^③；另一件是大小各异的饰边披肩。男女都穿这种外套，不同的是，妇女的披肩更宽大一些，宽松地披在身上。外衣的袖子是缟袖。

衣料除了亚麻布外，主要衣料似乎是羊毛的，绣有以玫瑰花结为图底的散开形精致花纹图案。他们的刺绣以“巴比伦绣”而出名。衣服都镶有边和流苏。巴比伦人喜欢鲜

艳的红色、绿色、蓝色和紫色。绣金边的紫色外衣为国王专用。国王的绣花镶宝石头饰是羊毛的，有时头顶上插一圈小羽毛。达官贵人的头饰都镶有珠宝。

男子留长发，蓄长须。发、须都精心地梳理成螺旋形卷圈。头发上扑金粉。男女都佩戴金银耳环、项链和镶珍珠与宝石的手镯。鞋底都是皮质的，有鞋带和鞋罩，脚的大拇指上套一圈带，脚踝有带子系着。希腊人觉得，与服饰的其它部分相比，鞋子是很“寒酸的”。士兵穿的皮靴长齐膝，从脚到膝部裹着绑腿。遮阳伞只允许有身份的人使用。扇子也一样。伞、扇都由随从拿着。

有关妇女的服饰所知甚少。妇女过着完全隐居的生活，留存下来的半浮雕也好，雕刻也好，都没有表现女性的。

① 古代亚洲西南部的奴隶制国家。

② 古代东方一奴隶制国家。

③ 一种宽袖毛料大长袍。

